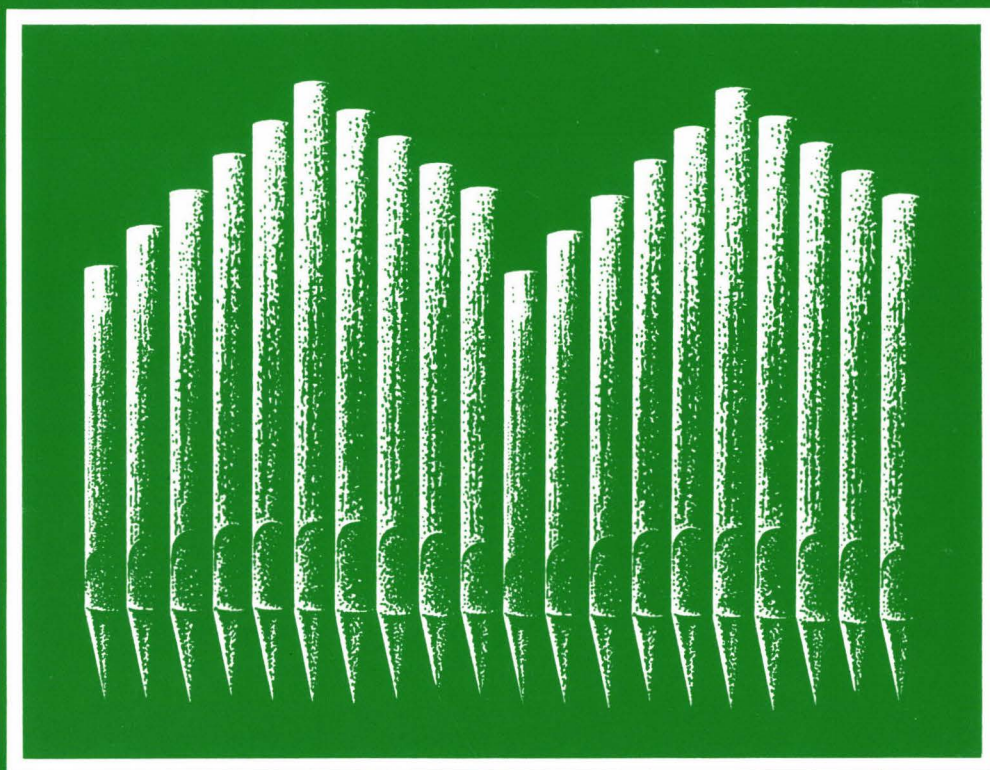


PROPOSTE DI CANTI LITURGICI PER COMUNITÀ CRISTIANE

Strumento per musicisti: direttori di coro e organisti

ARMONIA DI VOCI

**CANTI PER IL TEMPO
DI NATALE/5**



5/1991

SETTEMBRE-OTTOBRE

EDITRICE ELLE DI CI

ARMONIA DI VOCI

PROPOSTE DI CANTI LITURGICI
PER COMUNITÀ CRISTIANE

Strumento per musicisti:
direttori di coro e organisti

Settembre-Ottobre
Anno 46, numero 5

Direzione e Redazione

Antonio Fant
Università Pontificia Salesiana
Via Caboto 27 - 10129 Torino
tel. 011/50.46.76

Collaboratori

C. Augello - M. Bargagna - N. Barosco - E. Capaccioli - M. Chiappero - V. Donella - B. Furgeri - S. Kmotorka - R. Lamberto - L. Lasagna - D. Machetta - A. Manente - G. Martellini - A. Martorell - A. Maugeri - I. Meini - V. Miserachs - B. Modaro - L. Molfino - M. Nosetti - A. Ortolano - A. Perosa - W. Rabolini - F. Rainoldi - G. M. Rossi - D. Stefani - S. Vanzin - A. Zanon - T. Zardini - A. Zorzi.

Amministrazione

Editrice Elle Di Ci, 10096 Leumann (Torino);
tel. (011) 95.91.091; fax (011) 95.74.048.

Abb. annuo 1991: L. 23.000 (estero L. 31.000)
CCP 21670104
Un numero L. 4.000
Un numero arretrato L. 7.000
Per il cambio di indirizzo inviare la targhetta con
il vecchio indirizzo e Lire 500 in francobolli.

EDITRICE ELLE DI CI
10096 LEUMANN (TORINO)



SOMMARIO

CANTI PER IL TEMPO DI NATALE/5

- Il re della pace.** Grande antifona per Coro a 1v e Assemblea. Testo dalla Liturgia; musica di Lino Tortani. 1
- Nel silenzio.** Inno per Coro di fanciulli a 1v. Testo di Valter Rossi; musica di Roberto Carelli. 2
- È nato per noi un bambino.** Salmo responsoriale per Solista, Assemblea e Coro a 2vp o 3vd (SCB o STB) ad lib. Testo dal Salmo 95; musica di Dusan Stefani. 3
- Il Signore mi ha detto.** Grande antifona per Coro a 2vp. Testo dal Salmo 2, 7; musica di Marco Bargagna. 4
- È venuto il Signore.** Grande antifona per Coro a 2vp. Testo da Mal 3,1 e Cron 19,12; musica di Marco Bargagna. 6
- Ecco il Messia.** Lauda all'antica per Coro a 3v femminili o 3vd (SCT). Testo di Fra Gerolamo Savonarola; musica di Adriano Manente. 8
- Venite, adoriamo.** Grande antifona per Coro a 4vd. Testo dalla Liturgia; musica di Lino Tortani. 9
- Alleluia natalizio.** Acclamazione per Coro a 4vd e Assemblea. Testo dalla Liturgia; musica tradizionale Inglese; trascrizione di Dusan Stefani. 10
- Nella notte sbocciò.** Inno per Coro a 4vd e Solista. Testo di Filisetti; musica tradizionale Inglese; elaborazione di Stany Kmotorka. 10
- Nell'umile capanna.** Canzone per Solista, Coro a 4vd e Organo. Testo di Anonimo e dalla Liturgia; musica di Pietro Alessandro Yon. 12
- Coro della notte.** Canzone per Coro a 4vd a cappella. Testo di Anonimo; musica di Pietro Alessandro Yon. 16

DESTINATARI

- Assemblea a una voce media e Coro a 1v** 1.3
- Assemblea a una voce media e Coro a 3vd o 4vd** 3.10
- Coro di fanciulli a 1v** 2
- Coro a 2vp** 4-7
- Coro a 3vf o 3vd (SCT)** 8
- Coro a 4vd** 9-16

IL RE DELLA PACE

per Coro a 1v e Assemblea

T: Liturgia
M: L. Tortani

Gioioso (♩.=60) *Coro*

Voci

Org.

Il Re del-la pa-ce vie-ne nel-la glo-

ria: _____ il Re del-la pa-ce vie-ne nel-la glo-ria: _____

*Tutti
al Rit.
ad
lib.*

§ *Coro*

Tut-ta la ter-ra, tut-ta la ter-ra, tut-ta la ter-ra de-si-de-

rall. *I volta* *Tutti al §* *per finire*

ra il suo vol-to. _____ vol-to. _____

rall.

NEL SILENZIO

per Coro di fanciulli a 1v

T: V. Rossi
M: R. Carelli

Andante (♩=72)

Org.

Do Sol La- Re-6 Mi- La- Re-7 Sol4 7

Voci

1. Nel si - len - zio e nel fred - do del - la not - te so - lo po - chi pa - sto - ri stan ve -

Org.

Do Fa6 Do Do Sol Do4 Do3 Do Mi Fa

glian - do, quan - do un an - ge - lo vien dal cie - lo a an - nun - ziar pa - ce in ter - ra a chi a - mai! Si -

Org.

Do4 Do3 Fa Re-6 Mi La- Re- Sol

gnor. Nel - la grot - ta un bim - bo è na - to per noi, ma quel bim - bo è Dio che vi - ve con noi. 2. —

Org.

Do 6 Fa Re-6 Mi La- Re- Sol Do Fa Do

FINE

2. Nessun uomo lo volle ospitare,
negli alberghi non c'è più posto ormai;
solo l'asino e il bue lo posson scaldar,
nella paglia egli può riposar;
solo pochi pastori vedon gli angeli suoi:
ma quel bimbo è Dio che vive con noi.

3. Nostro Re ti vogliamo adorare,
la tua piccola mano accarezziam;
tu ci insegna la via che a Dio porterà;
come reggia una stalla tu hai.
Tu per primo accettasti la povertà,
perché tu sei Dio che vive con noi.

4. I potenti non si accorsero di te,
nella fredda capanna di Betlem;
solo gli umili, i semplici, i puri nel cuor
han scoperto che tu eri il Signor.
Sei venuto a portare gioia e bontà,
perché tu sei Dio che vive con noi.

È NATO PER NOI UN BAMBINO

per Solista, Assemblea a 1v e Coro a 3vd ad lib.

T: Salmo 95
M: D. Stefani

Espressivo e calmo

a 1 voce

Voci

RIT. È na - to per noi un Bam - bi - no, un Fi - glio è do - na - to a noi.

a 3 vd

Coro
e/o
Org.

È na - to per noi un Bam - bi - no, un Fi - glio è do - na - to a noi.

SALMO

Solo

1. Can - tate al Si - gnore un canto nuovo, can - tate al Si - gnore da

tutta la terra. Can - tate al Si - gnore, bene - di - te il suo nome.

2. Annunziate di giorno in giorno la sua salvezza,
in mezzo ai popoli narrate la sua gloria,
a tutte le nazioni dite i suoi prodigi.

3. Gioiscano i cieli, esulti la terra,
frema il mare e quanto racchiude:
esultino davanti al Signore che viene.

IL SIGNORE MI HA DETTO

per Coro a 2vp

T: Salmo 2, 7
M: M. Bargagna

Solenne

Org. *f*

Voci

I *f*
Il Si-gno - re mi ha det - to: Tu _____ se - i mio Fi -

II *f*
Il Si-gno - re mi ha det - to: Tu _____ se - i mio Fi -

Org.

glio, i - o

glio, i - o og - gi ti ho ge - ne - ra - to

mf

og - gi ti ho ge - ne - ra - to. ——— Tu

mf

se - i mio Fi - glio, ——— ti ho ge - ne -

mf *mp*

i - o og - gi ti ho ge - ne - ra - - to, ti ho ge - ne -

ra - - - to. ———

ra - - - to. ———

poco rall.

È VENUTO IL SIGNORE

per Coro a 2vp

T: Mal 3,1; Cron 19,12

M: M. Bargagna

Andante con moto

Voci

f con vita

È ve -

Org.

f con vita

È ve - nu - to il Si - gno - re, no-stro re; — è ve -

nu - to il Si - gno - re, no-stro re; —

nu - to il Si - gno - re, — no-stro re, no - stro re. —

è ve - nu - to il Si - gno - re, no-stro re, — no - stro re. —

mf

Nel - le sue ma - ni è il re - gno, la po - ten - za e la glo -

ria; —

mf nel - le sue ma - ni è il re - gno, la po -

Nel - le sue ma - ni è il re - - gno, il re - gno, la po -

f

Tast.

ten - za e la glo - - ria. —

ten - za e la glo - - ria. —

ECCO IL MESSIA

per Coro a 3vf e 3vd (SCT)

T: Fra G. Savonarola

M: A. Manente

(♩ = 88) *mf* *muovendo* *mp* *e*

Voci Ec - co, ec - co il Mes - si - a e la Ma - dre su - a Ma - ri - a, e la

rall. *p* *FINE* *pp* *mf* *più mosso*

Ma - dre su - a Ma - ri - a. 1. Ve - ni - te, ve - ni - te,

1. Ve - ni - te, an - ge - li san - ti ve - ni - te

p *e* *f*

an - ge - li san - ti, e ve - ni - te so - nan - do, ve - ni - te, tut - ti

e ve - ni - te

p *tratt.* *f*

quan - ti Ge - sù Cri - sto lo - dan - do, Ge - sù Cri - sto lo - dan - do. Al - la

Sen - ti - te can - ta - re

can - tan - do, can - tan - do, *riprend.* con dol - ce me - lo -

glo - ria can - tan - do, can - tan - do, con dol - ce me - lo - di - a, con

di - a, *f* *con* *mf* *rall.* *pp*

dol - ce, con dol - ce me - lo - di - a, con dol - ce me - lo - di - a.

con dol - ce me - lo - di - a.

Dopo la 2^a Strofa D.C. al Fine

2. Ecco il Messia
e la madre sua, Maria.
Pastori fortunati,
che state qui a vegliare,

non siate intimoriti!
Sentite voi cantare?
Correte ad adorare
Gesù, con mente pia.

VENITE ADORIAMO

per Coro a 4vd

T: Liturgia
M: L. Tortani

Sereno ($\text{♩} = 72$)

S
C

T
B

Org.

mf

Ve - ni - te, a - do - ria - mo il Si -

Ve -

Ve - ni - te, a - do - ria - mo il Si - gno - - re. Ve - ni - te,

gno - - re. Ve - ni - te, a - do - ria -

ni - te, a - do - ria - mo il Si - gno - - re. Ve - ni - te, a - do -

Ve - ni - te, a - do - ria - mo il Si - gno - - re,

a - do - ria - mo il Si - gno - re, *rall. molto* che è na - to per no - - i.

mo il Si - gno - re, che è na - to per no - - i.

ria - mo il Si - gno - re che è na - to per no - - i.

il Si - gno - - re, che è na - to per no - - i.

rall. molto

T: Liturgia
M: Tradizionale Inglese
Trascriz: D. Stefani

T: F. Filisetti
M: Tradizionale Inglese
Elaboraz: S. Kmotorka

ciò. U-na vo - ce annun-ciò ai pa-sto - ri quag-giù: "Og-giè na-to a Be-tlem-me per noi il Si-

Coro (a voci scoperte)

gnor." O - san - na al Si-gnor che per noi s'in-car - nò, che ci
O - san - na al Si - gnor, al Si - gnor, o - san - na, che per noi s'in-car -
O - san - na al Si - gnor, o - san - na, o - san - na, o - san - - na, o -

I volta per finire
do - na la pa-ce, la gio - ia, l'a - mor. mor. O - san - na al Si - gnor. —
nò, che ci do - na la gio - ia, l'a - mor. mor. O - san - na al Si - gnor. —
san - - na, la gio - ia, l'a - mor. mor. O - san - na al Si - gnor. —

NELL'UMILE CAPANNA

per Solista, Coro a 4vd e Organo

T: Liturgia e Anonimo

M: P.A. Yon

Adattamento: A. Manente

Andante mosso

Solo

mf

Voci

Org.

1. Nel -
(2. "Sia)

Ped.

l'u - mi - le ca - pan - - na, nel fred - do e po - ver - tà, è
glo - ria a Di - o al - tis - si - mo" è il can - to d'o - gni cuor. "Sia

rall.

Tutti

na - to il San - to Par - go - lo che il mon - do a - do - re - rà. O -
pa - ce in ter - ra a - gli uo - mi - ni, a - ma - ti dal Si - gnor."

rall.

f
a tempo

Man.

S
C

T
B

san - na, o - san - na can - ta - no, al na - to Re - den - tor, al na - to

p

p

al Re di lu - cee a -

Re - den - tor, pa - sto - rie an - ge - li in co - ro al Re di lu - cee a -

mor. *Tutti pp* Non troppo lento

mor, al Re di lu - cee a - mor. Ve - - ni - te, a - do -

pp

sentito

pp

Ped.

Tutti

ria - - mo, — ve - ni - te, a - do - ria - - mo, — ve -

ni - te, a - do - ria - - moil Si - gno - - re ——— Ge -

rall. *a tempo*

rall. *a tempo*

sù. ———

1^a v. Solo *2. Sia*
p

2^a v. Tutti Ah ———

Dal $\frac{3}{4}$

Contralti *Tutti*

Ve - ni - te, a - do-ria - mo. Ah ——— (Bs.) A-do-

Ped.

Tutti *f*

S C Ve - ni - - te, ——— ve - ni - - te,

T B ria-moil Si-gno-re Ge-sù. ———

f *p*

Man.

Tutti **f**

ve - ni - te, a - do - ria - mo. Ve - -

f

p

rall. **f** *a tempo* **p**

ni - - te. Na - to è il Re - den - tor.

f *rall.* *p a tempo*

Ped.

Testo Latino

1. Jesu Redemptor omnium,
 Quem lucis ante originem,
 Parem paternae gloriae,
 Pater supremus edidit.

2. Tu lumen et splendor Patris,
 Tu spes perennis omnium:
 Intende quas fundunt preces
 Tui per orbem servuli.

3. Memento, rerum Conditor,
 Nostri quod olim corporis,
 Sacrata ab alvo Virginis
 Nascendo, formam sumpseris.

4. Testatur hoc praesens dies,
 Currens per anni circulum,
 Quod solus e sinu Patris
 Mundi salus adveneris.

Rit.: Venite, adoremus Dominum.

CORO DELLA NOTTE

per Coro a 4vd a cappella

T: Anonimo

M: P.A. Yon

Largo

S C

pp

Dor-mi, chè su te ve-glia già tut-to il Pa - ra - di-so; dor-mi, ti splende in

T B

pp

(Org. ad lib.)

pp

pp

vi - so un rag-gio tut-to d'or. Dor-mi, dor-mi, fan - ciul-lo, ri - po - sa il

pp

pp

cor - po san-to; lie-ve, lie-ve ti cul-lo col fre - sco mi-o re-spir.

pp

rall. pp

re - spir.

p

In al-to un che-ru - bi-no tra-e dal-la ce-tra d'o-ro

p

rall.

un ac-cor-do di - vi - no per te, san-to pa - stor.

ppp

ppp

PRESENTAZIONE DEI CANTI

IL RE DELLA PACE, di Tortani (via E. Bonaiuti 3, Mestre - VE). Grande antifona, divisa in due parti, ciascuna delle quali viene prima esposta dal Solista o Coretto a 1v, e poi ripetuta da tutta l'Assemblea. Potrebbe essere intercalata ai versetti di un salmo adatto (es. 66, 71, 95, 97), con salmodia nella tonalità dell'antifona. **Uso:** Inizio, Comunione, Liturgia delle Ore.

NEL SILENZIO, di Carelli (Via Caboto 27, Torino). Inno strofico per Assemblea. Per la semplicità del testo e la popolarità della melodia è particolarmente raccomandabile a un Coro di fanciulli. È possibile adattarlo ad uno strumentale Orf, se c'è un gruppo già esercitato. **Uso:** Inizio di celebrazione, Comunione.

È NATO PER NOI UN BAMBINO, di Stefani (Via Don Bosco 2, Udine). Salmo responsoriale. L'antifona può essere eseguita in diversi organici: a una voce (Coro-Assemblea), a due voci pari e dispari (Contralti-Tenori), a tre voci dispari (SCB o CTB). **Uso:** dopo la prima lettura, specialmente nella Messa della notte di Natale.

IL SIGNORE MI HA DETTO, di Bargagna (via Bonaini 5, Pisa). Grande antifona, realizzata nella forma del mottetto a due voci pari. Se la lunghezza del rito lo richiede, intercalarla ai versetti d'un salmo adatto. **Uso:** Inizio, Comunione.

È VENUTO IL SIGNORE, di Bargagna. Come il precedente. **Uso:** Inizio o Comunione, specialmente nella solennità dell'Epifania.

ECCO IL MESSIA, di Manente (LDC, C.so Francia 214, Leumann-TO). Lauda all'antica per coro, a cappella, di 3v femminili, eseguibile pure (abbassando di 1 tono?) a 3v miste (SCT). **Uso:** come ascolto-riflessione, all'Offertorio o dopo la Comunione.

VENITE, ADORIAMO, di Tortani. Grande antifona, realizzata in forma di mottetto a quattro voci dispari. Intercalata al salmo 94, si presta come invitatorio all'inizio della Liturgia delle Ore, in un dialogo tra Solista (versetti del salmo con modulo in tonalità) e Coro polifonico. Sostituendo la frase finale «che è nato per noi» con altra pertinente (es. «risorto per noi», «che muore per noi» senza l'Alleluia), l'antifona può servire per altre feste. **Uso:** Invitatorio alla Liturgia delle Ore. Inizio di adorazione eucaristica nel tempo liturgico specifico. Comunione.

ALLELUIA NATALIZIO. L'acclamazione è stata adattata al noto motivo tradizionale inglese, per evocare il tipico clima di Natale. **Uso:** prima e dopo le letture del Vangelo.

NELLA NOTTE SBOCCIÒ, tradizionale Inglese elaborato da Kmotorka (via Gioberti 33, Firenze). Per l'uso di altre strofe, riferirsi al repertorio «Nella casa del Padre», n. 32. Innovazione, elaborato in forma di mottetto con Organo obbligato. **Uso:** Inizio, Comunione, Offertorio.

NELL'UMILE CAPANNA, di Yon (1886-1943). Inno-canzone per Solista, Coro a 4vd e Organo obbligato. È possibile anche una semplificazione del Coro a 2vp e un intervento dell'Assemblea al «Venite, adoriamo». Tutto il canto è costruito su un intreccio tra il noto motivo natalizio di J.F. Wade «Adeste fideles» (ora affidato all'Organo, ora alle Voci) e quello originale dell'autore. L'insieme crea un'atmosfera suggestiva natalizia di contemplazione-meditazione. **Uso:** come ascolto riflessione: dopo le letture del Vangelo, all'Offertorio, dopo la Comunione.

CORO DELLA NOTTE, di Yon. Canzone natalizia in forma di corale polifonico. Va eseguito con molta espressività e molto sottovoce, curando alla perfezione l'insieme omofono delle voci e le pause di silenzio. Molto efficace come ascolto, in momenti di silenzio e meditazione. **Uso:** dopo il Vangelo-Omelia, dopo la Comunione.

ADESTE FIDELES

Storia e destino presente di un canto popolare natalizio

L'*Adeste fideles* è un «classico» tra i cantici di Natale. Cantato o trasmesso dalla radio in tutti gli arrangiamenti possibili, genera subito intorno a noi l'atmosfera natalizia.

Può essere utile, o almeno curioso e interessante, risalire all'origine di questo canto tradizionale; canto che forse la gran parte dei lettori crede risalga a tempi remoti, perduti nelle nebbie della storia... se persino il *Liber usualis* lo riportava in note gregoriane. A soddisfare questa nostra curiosità e farci ricredere dalla nostra opinione, ha pensato Claude Rozier, musicologo francese, col suo libro «Histoire de dix cantiques» (ed. Fleury). L'Autore, con buona documentazione, tratta dell'origine sia del testo che della musica dell'*Adeste fideles*; poi fa un breve studio sulle possibili fonti da cui l'autore possa aver preso ispirazione.¹

Pensiamo sia gradito esporre qui brevemente i punti più interessanti, terminando poi con una rapida presentazione dei testi italiani.

• Il testo latino di quattro strofe che noi cantiamo e che erano riportate sull'*Usualis* si trova per la prima volta nella raccolta di St. Sulpice (1815) insieme con le altre «prose»: *Ave verum*, *Inviolata*, *Adoro te*, e ha per titolo: «Prosa per il tempo di Natale». Eccone il testo:

1. Adeste, Fideles, laeti, triumphantes,
Venite, venite in Bethlehem;
Natum videte regem angelorum.
Venite, adoremus Dominum.
2. En, grege relicto, humiles ad cunas
Vocati pastores approperant;
Et nos ovanti gradu festinemus.
Venite, adoremus Dominum.
3. Aeterni Parentis splendorem aeternum
Velatum sub carne videbimus,
Deum infantem pannis involutum.
Venite, adoremus Dominum.
4. Pro nobis egenum et foeno cubantem
Piis foveamus amplexibus;
Sic nos amantem quis non redamaret?
Venite, adoremus Dominum.

Il canto ebbe molto successo e non fu più variato nelle raccolte posteriori che furono numerose. Allora possiamo datare il canto dal 1815? È bene andarci piano.

• In realtà, in un metodo di canto comparso a Londra nel 1782 (J.P. COGHLAN, *An Essay or Instruction for learning the Church Plain Chant*) si trova già una «Prosa per la Natività» che comincia così:



Ma le tre strofe successive sono diverse, in prosodia irregolare:

2. Deum de Deo, lumen de lumine
Gestant Puellae viscera.
Deum verum genitum non factum... Venite...
3. Cantet nunc io chorus Angelorum,
Cantet nunc aula coelestium:
Gloria in excelsis Deo. Venite...
4. Ergo qui natus die hodierna,
Jesu tibi sit gloria:
Patris aeterni Verbum caro factum: Venite...

¹ La metodologia dell'Autore è molto interessante. Per ognuno dei 10 canti tradizionali egli parte dalla composizione iniziale o dalla raccolta in cui si trova; studia l'origine delle melodie e la loro forma definitiva; segue le varianti redazionali dei testi nelle diverse edizioni, cogliendo lo spirito (volta a volta letterario, apologetico o catechistico) che le ha suggerite; ne studia infine l'utilizzazione nel corso degli anni e il probabile destino di oggi.

Un simile lavoro di paziente documentazione e di intelligente analisi sarebbe augurabile per parecchi dei nostri canti più «tradizionali»: se ne avrebbero delle sorprese.

• Questo testo primitivo si trova già in una raccolta ufficiale, nel *The Evening Office of the Church*, comparso nel 1760: segno della sua diffusione. Le edizioni anteriori del 1720, 1725, 1748 non l'hanno ancora. Qual è stata la base della prima stampa del testo nel 1760 e della prima stampa della musica nel 1782?

• Ed eccoci al punto. Nel collegio inglese di Douai, in Francia, in questo periodo insegnava latino e canto un certo John Francis Wade, il quale ci ha lasciato parecchi manoscritti che permettono di risolvere il problema dell'origine dell'*Adeste fideles*. Ecco la trascrizione di quanto si legge nel manoscritto più antico:

6^a Modo

A- de- ste, fi- de- les, læ- ti tri- un- phan- tes, ve- ni- te, ve- ni- te in
 Be- thle- hem. Na- tum vi- de- te Re- gem An- ge- lo- rum. Ve- ni- te a- do-
 - ra- te: ve- ni- te a- do- ra- te; ve- ni- te a- do- ra- te.... Do- mi- num.

Il testo delle strofe successive è quello che più tardi, nel 1760, incontreremo nella raccolta inglese già ricordata.

La pagina, sulla quale John Wade avrebbe datato e firmato il manoscritto in cui leggiamo la prima stesura dell'*Adeste*, è stata strappata, e non si può supplire a queste indicazioni se non ricordando una pagina della storia dell'Inghilterra.

Da quando gli Inglesi, ribellatisi a un re cattolico, avevano cacciato nel 1628 Giacomo II Stuart, e offerto il trono a Guglielmo d'Orange, gli ambienti cattolici, partigiani degli Stuarts, chiamati Giacobiti, non si dettero pace; e a più riprese tentarono di rimettere sul trono uno degli Stuarts: subito nel 1689 con lo stesso Giacomo II, poi nel 1715 con Giacomo III. Ma sempre invano. Nel 1740 tra Francia e Inghilterra scoppiò la guerra per la successione dell'Austria: ai Giacobiti, specialmente a quelli emigrati in Francia, parve questa un'occasione d'oro; e già il principe Carlo-Edoardo, figlio di Giacomo III, attendeva a Calais il momento favorevole per sbarcare in Inghilterra e dirigere l'insurrezione. La Francia, sconfitta una prima volta a Dettingen nel 1743, volle appoggiare l'impresa dei Giacobiti. Costoro erano pieni di speranza. In particolare nel collegio inglese di Douai, come apprendiamo da una lettera scritta dal direttore all'arcivescovo di Westminster, si facevano preghiere tutti i giorni, e una grande messa solenne veniva cantata ogni settimana.

Nella preghiera liturgica per il re, si cantava anche il nome del Pretendente; difatti a pag. 91 del manoscritto citato si legge: *Domine, saluum fac regem nostrum Jacobum*. Ci si chiede se l'*Adeste*, che segue immediatamente a pagina 93 sia del tutto estraneo a questa situazione, quando si sa l'equivalenza che talvolta è stata fatta tra «Angelorum» e «Anglorum» — equivalenza che già ci ha tramandato la famosa «Missa de Ang(e)lis», proveniente

da un manoscritto di Aquitania, cioè inglese... — E allora si poteva, se non leggere, almeno sottintendere: «Adeste, fideles, laeti, triumphantes...Natum videte regem Ang(e)lorum».

Ma, ahimè! Il principe Carlo e i suoi sostenitori furono battuti a Culloden nel 1746, e fu la fine per l'indipendenza della Scozia e per le rivendicazioni giacobite. Un certo numero di vescovi e di aristocratici si rifugiarono in Irlanda, a Dublino: secondo una tradizione l'*Adeste* sarebbe stato cantato nel Natale 1748.

Il collegio-seminario di Douai era da molto tempo un centro di vita cattolica, in relazione con gli altri centri fuori d'Inghilterra. John Wade doveva avere a disposizione una certa quantità di documenti e, come insegnante di latino e di musica, era in grado di darne un giudizio. Probabilmente lui stesso avrà composto alcuni pezzi, e li avrà introdotti nei suoi libri, come facevano allora la maggior parte dei compilatori.

Per il testo, è probabile che Wade sia stato ispirato da qualche brano anteriore, come ad es.:

Adeste, populi, properate, gentes,
 laetentur caeli et exultet terra.
 cantate omnes, cantate N... triumphum,

o altri analoghi presi da un graduale cistercense del 15° o 16° secolo. Il: *Venite, 'adorate' Dominum* primitivo depone in favore del suo scrupolo di latinista; ma è prevalsa la formula '*adoremus*'; proveniente dal ritornello di Mattutino. Secondo il benedettino John Stephan tutto l'*Adeste* è opera di Wade.

In quanto alla musica, è interessante la variazione di ritmo subita dall'*Adeste* dopo la prima stesura che abbiamo visto. Nel 1760 Wade trascrisse per due volte, nell'*Antiphonale* e nel *Graduale*, la sua opera in canto non figurato: parole separate da una stanghetta, accento del testo marcato da una nota caudata:

A- de- ste, fi- de- les, læ- ti tri- un- phan- tes, ve- ni- te,

Allungando le note caudate, ne risulta un ritmo a quattro tempi:

A- de- ste, fi- de- les, læ- ti tri- un- phan- tes,

• Claude Rozier nel suo studio documenta la enorme diffusione di questo canto, e spiega come siano sorti gli equivoci sulla sua origine, da alcuni attribuita all'inglese John Reading,² da altri a una traduzione portoghese.

Dusan Stefani

² L'editore inglese V. NOVELLO verso il 1830 pubblicò un arrangiamento per coro dell'*Adeste*, e ne attribuì la paternità a John Reading, quando nel 1860 era organista alla cattedrale anglicana di Winchester. Non si è trovato nelle opere di Reading nulla che autorizzasse tale attribuzione; e, d'altra parte, date le circostanze politiche sopra accennate, gli Anglicani non avrebbero certo lasciato ai cattolici una loro proprietà.